© T.DEREGNIEAUX-LBST

Du breton dans votre quotidien

Si le nombre de locuteurs de langue bretonne diminue, le vocabulaire est présent partout sans que vous ne vous en rendiez toujours compte. *Les Nouvelles* vous en proposent quelques exemples, dont certains en forme de jeu.

Mots *mêlés*

Retrouvez dans cette grille le nom des 25 communes de Lorient Agglomération en breton. Sens vertical, horizontal et diagonal.
NB : la grille ne tient pas compte des traits d'union

D	K	A	N	O	R	I	A	N	T	R	G	B	I	R
L	N	N	A	L	A	K	N	A	D	O	V	N	A	L
G	A	V	R	M	L	E	R	M	I	R	B	U	B	L
K	E	O	R	G	P	F	B	U	J	E	Z	Ç	G	E
N	O	I	R	E	D	E	R	P	O	I	A	N	W	A
M	N	P	E	K	E	N	L	B	E	V	D	P	I	T
K	R	J	U	L	M	R	K	O	N	B	N	K	D	S
I	I	Y	O	E	Z	B	L	H	U	S	T	A	E	E
S	A	U	L	G	F	H	E	N	B	O	N	T	L	Y
T	N	Ç	P	E	Z	F	R	O	K	S	T	N	O	P
I	T	S	I	R	K	O	L	G	A	Z	N	I	Z	Z
N	E	F	O	V	A	N	A	R	V	O	R	D	X	V
I	G	P	G	I	D	E	G	N	A	L	M	B	H	Z
D	G	R	E	T	S	R	A	N	N	A	L	L	I	Y
L	O	K	M	I	K	A	E	L	I	G	M	G	O	S

AN-ARVOR
AN-ORIANT
BUBRI
GAVR
GROE
GWIDEL
HENBONT
KALANN
KISTINID
KLEGER
LANNARSTER
LANGEDIG
LANVODAN
LOKMIKAELIG
PLANVOUR
PLOUE
PONT-SKORF
PORZH-LOEIZ
PREDERION
RIANTEG
YESTAEL
ZINZAG-LOKRIST

Mots *fléchés*

Réponses aux jeux page 43

Trouvez les 10 mots bretons les plus courants. Vous les connaissez forcément !

Horizontal

3. Sonne à toute heure lors du FIL
4. Il en existe 18 000 en Bretagne
8. Le pot-au-feu breton
9. On le trouve même sur les sommets de l'Himalaya
10. C'est notre Saturday Night Fever

Vertical

1. Beurre, sucre et farine
2. Le fjord breton
5. Quand il est temps de se quitter
6. Welcome breton
7. Celui de Lann-Bihoué est le plus connu

10 mots récurrents dans les *noms de lieux*

© E.LEMÉE-LBST

1 Menez, *(Mane miné)*
Zone en hauteur, colline, massif montagneux

2 Plou *(Plo, Plu, Ple, Pleu…)*
Paroisse

3 Kêr
Village, lieu habité

4 Gwern *(guern, vern, huern)*
Aulne, aulnaie, marais

5 Beg *(bec)*
Pointe, extrémité

6 Enez *(nénez, inis)*
Île, îlot

7 Lok *(loc)*
Lieu consacré

8 Gwazh *(goas voaz, goah)*
Cours d'eau, parfois lavoir

9 Moust(o)er *(moustoir, vouster)*
Établissement monastique ; chapelle rurale

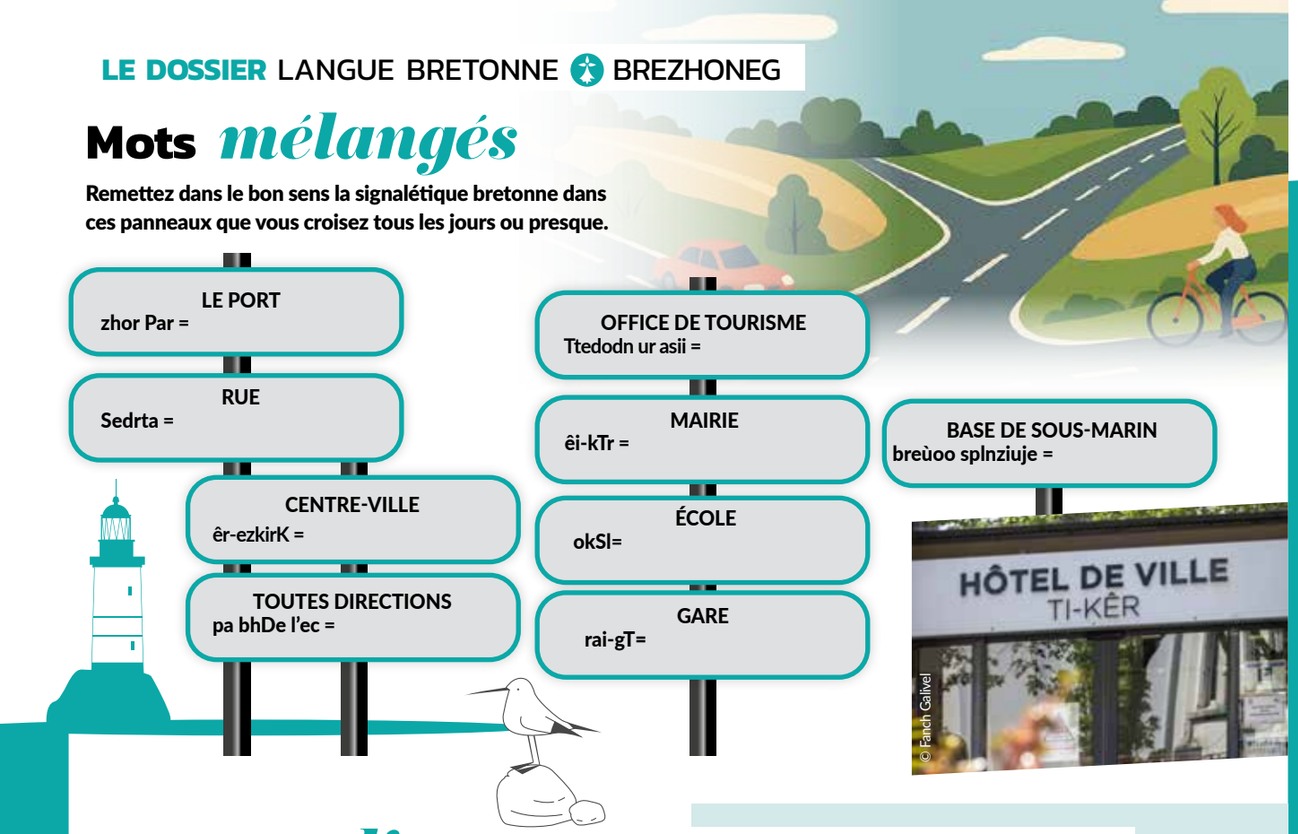
10 Ti *(ty)*
Maison, demeure

En italique = formes plus ou moins impropres que l'on trouve sur les cartes, en signalisation…

Contenus réalisés en collaboration avec l'Office public de la langue bretonne et l'association Bretagne culture diversité (BCD)
www.fr.brezhoneg.bzh / www.bcd.bzh

Mots *mélangés*

Remettez dans le bon sens la signalétique bretonne dans ces panneaux que vous croisez tous les jours ou presque.



© Fanch Galivel

Mots à *relier*

Si les Bretons avaient des noms de famille français.

© Fanch Galivel

À RELIER

Le Gall / Ar Gall	Le forgeron
Le Goff / Ar Gov	Le moucheté
Le Bihan / Ar Bihan	Le Français
Le Berre / Ar Berr	Le grand
Le Bris / Ar Brizh	Le petit
Le Bras / Ar Braz	Le court
Le Corre / Ar C'horr	Le sage
Le Floch / Ar Floc'h	Le page
Le Du / An Du	Le blanc
Le Guen / Ar Gwenn	Le noir
Le Fur / Ar Fur	Le nain

Lexique étymologique

Ces mots français sont d'origine bretonne mais on ne le sait pas

- **BARAGOUINER / Du breton bara,** c'est-à-dire « pain », et gwin « vin ». La légende raconte que telles étaient les principales revendications des soldats bretons lors de la guerre franco-prussienne de 1870. Les officiers français étant incrédules devant ce parler, « baragwin » a été défini comme un langage incompréhensible
- **BIJOU / Du breton bizou** « anneau pour le doigt », dérivé de biz « doigt »
- **COHUE / Du breton koc'hu** « halle »
- **DARNE / Du breton darn,** « pièce, morceau, partie, fragment »
- **GOÉLAND / Du breton gouelan** qui désigne un goéland et qui provient du verbe gouelañ signifiant "pleurer"
- **PLOUC / Abréviation des noms de communes bretonnes en « plou »** « paroisse » en langue bretonne tournant en dérision leurs habitants
- **BERNIQUE / De brennig,** patelle en français

Le breton est partout

Ce sont souvent celles et ceux qui viennent y passer des vacances qui le remarquent : la langue bretonne est présente partout sur le territoire et dans la vie quotidienne. Les touristes sont les premiers à s'intéresser à la signalétique bilingue dont ils tentent de retenir la version bretonne.
Si vous entendez sans doute rarement parler breton, le vocabulaire de cette langue séculaire est courant. On habite à Kerentrech ou Kerpotence, on mange du kouign-amann et du kig-ha-farz, on danse dans un fest-noz, on écoute jouer un bagad, on connaît tous un Le Goff ou un Le Gall et on ne compte plus les associations, marques ou entreprises qui utilisent Breizh, An Oriant ou Armor pour revendiquer leurs attaches bretonnes. *« Même si le nombre de locuteurs bretons diminue, il existe une forte présence du bilinguisme,* souligne Nicolas Amaury, chargé de formations-animations à l'association Bretagne culture diversité. *Les habitants ne s'en rendent pas compte, mais c'est une force pour transmettre et faire perdurer la langue bretonne. C'est important de s'en emparer et de l'utiliser dans la vie de tous les jours.* » L'Unesco, l'organisation des Nations unies pour l'éducation, la science et la culture, considère même que la langue est un outil pour transmettre le patrimoine culture immatériel. Dire dolmen, fest-noz et bagad et non table de pierre, fête de nuit ou groupe musical, est le moyen le plus sûr de conserver ce patrimoine et d'en signifier la singularité.

© E.LEMEE-LBST

Les communes engagées

pour la promotion du breton

Lorient Agglomération et seize communes du territoire sont signataires de la charte « Ya d'ar Brezhoneg » (Oui au breton) qui les engage à promouvoir la langue bretonne au quotidien. Les exemples sont très nombreux d'introduction du bilinguisme dans ces collectivités : articles dans leurs magazines, signalétique, message sur le répondeur téléphonique, logo, habillage des véhicules… La commune de Ploemeur, qui a atteint le niveau 3 sur 4 (tout comme Hennebont) a même constitué un fonds d'ouvrage en breton dans la médiathèque municipale et doté les classes bilingues des écoles publiques d'ATSEM parlant breton. Signataire de cette charte depuis 2011, Lorient Agglomération a pour sa part mis en place de nombreuses actions afin de promouvoir la langue bretonne, en introduisant largement le bilinguisme : cartes de visite et signatures de mail, signalétique dans les équipements communautaires, signalétique directionnelle dans les espaces communautaires, financement d'actions de formation professionnelle… En 2023, la nomination de Laure Le Maréchal comme conseillère déléguée en charge de la langue et de la culture bretonnes et le recrutement d'une chargée de mission ont permis d'engager de nouvelles actions qui ont conduit à atteindre le niveau 2 de la charte.

LES COMMUNES LABELLISÉES

Caudan, Cléguer, Guidel, Hennebont, Inguiniel, Lanester, Languidic, Lanvaudan, Larmor-Plage, Locmiquélic, Lorient, Plouay, Ploemeur, Pont-Scorff, Quéven, Riantec.